



Zavod za školstvo Crne Gore

Bureau for Education Services of Montenegro



Evropski jezički portfolio
European Language Portfolio
Portfolio européen des langues

*Za učenike trećeg ciklusa
devetogodišnje osnovne škole
od 12 do 15 godina*

Podgorica, 2010.

Crna Gora je članica Savjeta Evrope, što je čini članom porodice od 47 zemalja od Islanda do Azerbejdžana. Milioni mladih ljudi koji žive u tim zemljama imaju mnogo zajedničkih iskustava i interesovanja, ali isto tako imaju različite jezike, kulture i istoriju.

Savjet Evrope ima za cilj da vam pomogne da razumijete i poštujete druge ljude i ono što ih čini različitim od vas. Vaš Evropski jezički portfolio je osmišljen kako bi vam pomogao u učenju stranih jezika i razumijevanju drugih kultura.

Montenegro is a member of the Council of Europe, which makes it part of a family of 47 countries stretching all the way from Iceland to Azerbaijan. The millions of young people who live in those countries share many experiences and interests but also have different languages, cultures and histories.

The Council of Europe aims to help you to understand and respect other people and the things that make them different. Your European Language Portfolio is designed to help you to learn new languages and understand other cultures.

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe
STRASBOURG, FRANCE
Website: <http://www.coe.int/lang>

European Language Portfolio: accredited model No. 111.2010
Awarded to: The Bureau for Education Services of Montenegro
This model conforms to common Principles and Guidelines
Steering Committee for Education - European Validation Committee



Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

Ovaj portfolio pripada:

This portfolio belongs to:

PHOTO

Ime i prezime

Name and surname _____

Adresa

Address _____

Datum i mjesto rođenja

Birth date and birth place _____

Potpis

Signature _____

Počeo/la sam da popunjavam ovaj Evropski jezički portfolio u _____ razredu, _____
(datum).

I started working on this European Language Portfolio in the _____ class on _____
(date).

Šta je Evropski jezički portfolio? What is the European Language Portfolio?

Evropski jezički portfolio je lični dokument koji pomaže svima koji uče strani jezik da unaprijede svoje znanje i da bolje upoznaju druge kulture. EJP takođe služi za utvrđivanje trenutnog nivoa poznavanja stranih jezika, u skladu sa nivoima znanja koje je definisao Savjet Evrope.

European language portfolio is a personal document which enables those who are learning a language to improve their knowledge and enrich their intercultural experiences. It also can be used to represent the current level of knowledge of foreign languages, in accordance with the levels of knowledge defined by the Council of Europe.

Cilj i funkcije Evropskog jezičkog portfolija Objectives and functions of the European Language Portfolio

Ciljevi Evropskog jezičkog portfolija su:

- motivisanje učenika da jačaju svoje lingvističke i interkulturalne kompetencije na svim nivoima;
- utvrđivanje nivoa jezičkih kompetencija i interkulturalnih iskustava.

The objectives of the European Language Portfolio are to:

- motivate learners to strengthen their linguistic and intercultural competences at all levels;
- present their levels of linguistic competences and intercultural experiences.

Evropski jezički portfolio ima dvije osnovne funkcije:

- Pedagoška – jer proces učenja jezika čini transparentnijim za učenike, pomažući im da razvijaju sposobnost razmišljanja i samoocjenjivanja i postupno im omogućavajući da preuzmu odgovornost za sopstveno učenje.
- Informativna - jer evidentira znanja stečena u okviru školskog sistema, u okviru neformalnog obrazovanja, kao i lična iskustva.

The two main functions of the European Language Portfolio are:

- The pedagogical function which makes the language learning process more transparent to learners helping them to develop their capacity for reflection and self-assessment and thus enabling them gradually to assume responsibility for their own learning;
- The reporting function which keeps track of the knowledge acquired in the school system, within the non-formal education, as well as personal experiences.

Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

Dragi/a učenice/ce,

Ovo je tvoj Portfolio i sastoji se od tri dijela: Jezički pasoš, Jezička biografija i Dosije.

Jezički pasoš

- pruža opštu sliku o tvom poznavanju različitih jezika u određenom trenutku, u skladu sa nivoima znanja iz Zajedničkog evropskog okvira za žive jezike Savjeta Evrope;
- sadrži zvanične sertifikate i svjedoči o jezičkim kompetencijama, interkulturalnim iskustvima i iskustvima u učenju jezika;
- sadrži informacije o pojedinačnim i specifičnim kompetencijama;
- omogućava ti da sam procijeniš svoje znanje.

Jezička biografija

- omogućava ti da učestvuješ u planiranju sopstvenog učenja, u razmišljanju o učenju i procjenjivanju napredovanja;
- podstiče te da utvrdiš šta znaš na svakom od jezika, kao i da navedeš svoja iskustva stečena u školi i van nje;
- organizovana je u skladu sa idejom o promovisanju plurilingvizma, to jest, učenja više jezika.

Dosije ti nudi mogućnost da napraviš kolekciju svojih radova, ali i diploma i sertifikata kojima ćeš ilustrovati svoja znanja ili iskustva navedena u Jezičkoj biografiji ili u Pasošu.

Dear student,

This portfolio is yours and consists of three parts: Language passport, Language biography and Dossier .

Language passport

- provides a general picture of your competences in different languages at the time. Your skills are presented according to the levels of the Common European Framework of Reference for Languages of the Council of Europe;
- includes official certificates and evidence of linguistic competence, intercultural experiences and experiences in language learning;
- contains information on individual and specific competence;
- enables self-evaluation of your competences and skills.

Language biography

- allows you to participate in planning your own learning, in thinking about your learning and evaluating your progress;
- encourage you to discover what you know in any of the languages, as well as to list your linguistic and intercultural experiences acquired in school and out of it;
- it is structured in line with the idea of promoting plurilingvism.

Dossier enables you to make a collection of various items of your personal work and certificates and diplomas which illustrate your competences stated in the Language Biography or Passport.

Jezički pasoš

Language Passport

Jezički pasoš ti omogućava da opišeš svoje jezičke vještine i kompetencije, kvalifikacije i interkulturalna iskustva. To je dokument koji sadrži procjenu znanja i sposobnosti stečenih u formalnom i neformalnom obrazovanju. Omogućava ti da napraviš pregled svih jezika kojima se služiš u manjem ili većem obimu. Ovo može uključiti i djelimična znanja i sposobnosti u određenim jezicima: npr. znaš da čitaš na određenom jeziku, ali ne i da ga dobro govoriš. Jezičke kompetencije definisane su nivoima znanja predstavljenim u dokumentu „Zajednički evropski okvir za žive jezike – učenje, nastava, ocjenjivanje“ (skala za samoprocjenu).

Europass, koji je nastao na inicijativu Evropske komisije, sadrži elektronsku verziju jezičkog pasoša koji je osmislilo i razvio Savjet Evrope kao dio Evropskog jezičkog portfolija. Europass se preporučuje odraslim korisnicima (preko 16 godina starosti).

Website: <http://europass.cedefop.europa.eu/>

The Language Passport allows you to describe your language skills and competences, qualifications and intercultural experiences. It is a self-assessment document where you can detail your language proficiency regardless of whether that proficiency was attained formally or informally. You can record all the languages you can use in a greater or lesser extent. This may include partial knowledge and skills in certain languages: for example, you can read in a particular language, but not be able to speak it well. Language skills are defined in terms of the six levels of proficiency presented in the document Common European Framework of Reference for languages, learning, teaching, assessment (self-assessment grid).

Europass, an initiative of the European Commission, contains an electronic version of the Language Passport developed by the Council of Europe as part of the European Language Portfolio. It is recommended for adult users (16+).



Website: <http://europass.cedefop.europa.eu/>

Jezički pasoš

Language Passport

Evropski jezički portfolio: akreditovani model br. 111.2010

European Language Portfolio: accredited model No. 111.2010



U ovom dijelu portfolija možeš da upišeš sve podatke koji se odnose na tvoje poznavanje jezika, kao što su:

- Postignuti nivo znanja
- Sertifikati i diplome
- Iskustva stečena u kontaktu sa drugim kulturama

In this part of portfolio you report on the facts about languages you know, such as:

- Your level in these languages
- The certificates and degrees
- Your linguistic and intercultural experiences

Jezički pasoš

Language Passport

U mojoj porodici se govori:

In my family we speak:

Maternji jezik(ci) Mother tongue(s)	
Neki drugi jezik(ci) Other language(s)	

Ostali jezici koje učim u školi ili izvan nje:

My language study (school and courses):

	Engleski English	Francuski French	Italijanski Italian	Ruski Russian	Njemački German	Španski Spanish	_____
U školi At school							
U školi stranih jezika u Crnoj Gori At language courses in Montenegro							
U školi stranih jezika u inostranstvu At language courses abroad							

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)



Jezički pasoš

Language Passport

JEZIK: _____

LANGUAGE: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Slušanje Listening						
Čitanje Reading						
Učestvovanje u razgovoru Spoken interaction						
Povezano govorenje Spoken production						
Pisanje Writing						

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

JEZIK: _____

LANGUAGE: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Slušanje Listening						
Čitanje Reading						
Učestvovanje u razgovoru Spoken interaction						
Povezano govorenje Spoken production						
Pisanje Writing						

JEZIK: _____

LANGUAGE: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Slušanje Listening						
Čitanje Reading						
Učestvovanje u razgovoru Spoken interaction						
Povezano govorenje Spoken production						
Pisanje Writing						

Jezički pasoš

Language Passport

JEZIK: _____

LANGUAGE: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Slušanje Listening						
Čitanje Reading						
Učestvovanje u razgovoru Spoken interaction						
Povezano govorenje Spoken production						
Pisanje Writing						

JEZIK: _____

LANGUAGE: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Slušanje Listening						
Čitanje Reading						
Učestvovanje u razgovoru Spoken interaction						
Povezano govorenje Spoken production						
Pisanje Writing						

JEZIK: _____

LANGUAGE: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Slušanje Listening						
Čitanje Reading						
Učestvovanje u razgovoru Spoken interaction						
Povezano govorenje Spoken production						
Pisanje Writing						

SKALA ZA SAMOPROCJENU

SELF ASSESSMENT GRID

Skala za samoprocjenu preuzeta je iz Zajedničkog evropskog okvira za žive jezike (CEFR), dokumenta koji je objavio Savjet Evrope. CEFR je evropski sistem preporuka za učenje jezika. Ovaj međunarodno priznati sistem opisuje znanje jezika u nivoima od A1, za početnike, do C2, koji označava izuzetno visok nivo poznavanja jezika. Ovim nivoima su uglavnom prilagođeni razni međunarodno priznati testovi jezika.

Ovi nivoi (i sertifikati koji su im prilagođeni) su predstavljeni u sistemu od šest nivoa znanja (A1, A2, B1, B2, C1 i C2) i obuhvataju pet vještina: slušanje, čitanje, učestvovanje u razgovoru, povezano govorenje i pisanje.

Moraš pažljivo pročitati sve deskriptore u skali uz pomoć koje možeš otkriti svoj nivo znanja nekog od stranih jezika i popuniti tabele na stranama 9. i 10. u Jezičkom pasošu.

The self assessment grid is taken from the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) of the Council of Europe. CEFR is a European system of recommendations for language learning. This internationally recognized system describes language skills from the level A1, for beginners, to C2 which designates an extremely high level of language command. These levels are generally adapted to various internationally recognized language tests.

These levels (and certificates which are adapted to them) are represented in the system six levels of proficiency (A1, A2, B1, B2, C1 and C2) and covers five skills: listening, reading, spoken interaction, spoken production and writing.

You have to read carefully the descriptions in the grid and it will help you to indicate the level you have reached and fill in the tables on pages 9 and 10 in the Language passport.

SKALA ZA SAMOPROCJENU



	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Slušanje	Mogu da razumijem uobičajene riječi i izraze iz svakodnevnog govora o sebi, svojoj porodici i bliskom i neposrednom okruženju, ako se govori sporo i razgovijetno.	Mogu da razumijem izraze i riječi koje se često upotrebljavaju, a koje se tiču mene, moje porodice, kupovine, bliskog okruženja, posla. Razumijem ono što je osnovno u oglasima ili jednostavnim i kratkim porukama.	U stanju sam da razumijem osnovne poruke na standardnom i jasnom jeziku, kada je riječ o temama koje su mi bliske (npr. škola, posao, hobi). Mogu da razumijem suštinu mnogih informacija koje se emituju na radiju ili televiziji o aktualnim dešavanjima ili o stvarima koje me se tiču na privatnom ili profesionalnom planu, ukoliko se govori polako i razgovijetno.	Mogu da razumijem prilično duge konferencije i govore, a ukoliko mi je tematika donekle poznata, mogu da pratim čak i dosta složenu argumentaciju. Mogu da razumijem većinu televizijskih emisija koje govore o aktualnim dešavanjima ili su informativnog karaktera. Mogu da razumijem većinu filmova u kojima dominira standardni jezik.	Mogu da razumijem dug govor ili razgovor, čak i ako nije jasno strukturisan i ako su različite relacije u njemu samo naznačene, a ne izričito naglašene. Mogu bez posebnog napora da pratim televizijske emisije i igrane filmove.	Nemam nikakvih problema u razumijevanju govornog jezika, bilo da je u pitanju direktni »živi« kontakt ili preko medija, bilo da se brzo govori, pod uslovom da imam vremena da se prilagodim posebnom izgovoru ili akcentu.
Čitanje	Mogu da razumijem poznata imena, riječi i jednostavne rečenice, npr. u oglasima, plakatima ili katalozima.	Mogu da čitam kraće i jednostavne tekstove. Mogu da nađem predvidljive informacije u svakodnevnim tekstovima kao što su reklame, prospekti, jelovnici, red vožnje i da razumijem kraću ličnu prepisku.	Mogu da razumijem tekstove koji su pisani običnim jezikom ili jezikom moje struke. Mogu da razumijem opis događaja i izražavanje osjećanja i želja u privatnim pismima.	Mogu da čitam članke i izvještaje o savremenim pitanjima o kojima tutor ima poseban stav ili sopstveno gledište. Mogu da razumijem knjige savremenih proznih pisaca.	Mogu da razumijem duge i slojevite tekstove, bilo literarne ili iz neke stručne oblasti, i prepoznavati stilske osobenosti svakog od njih. Mogu da razumijem članke iz specijalizovanih časopisa i opširnih uputstava tehničke prirode, čak i kada se radi o tematici koja nema dodirnih tačaka sa mojom strukom.	Mogu da čitam bez ikakvog napora bilo koju vrstu teksta, čak i ako su svojim kompleksnim sadržajem i jezičkom formom apstraktni, kao npr. stručni članci, udžbenici ili književno djelo.



Učestvovanje u razgovoru	Mogu da se upustim u jednostavan razgovor, pod uslovom da sagovornik polako ponovi ili kaže na drugi način ono što je rekao i pomaže u formulisanju onoga što želim da kažem. Mogu da postavim jednostavna pitanja o bliskim temama ili o trenutnim potrebama i da odgovaram na slična pitanja.	Mogu da se upustim u razgovor dok radim svakodnevene i jednostavne poslove o bliskim i poznatim temama i aktivnostima u formi direktnih i jednostavnih informacija. Mogu na kratko da povedem razgovor, iako uglavnom nisam u stanju da nastavim razgovor, jer ne razumijem dovoljno.	Mogu da se snalazim u svim situacijama na putovanjima kroz zemlju u kojoj se govori jezik koji učim. Mogu bez pripreme da se upustim u razgovor kada je riječ o porodici, poslu, hobijima ili o aktuelnim dešavanjima.	Mogu da se sporazumijevam sa takvom lakoćom i spontanošću da je moguća potpuno normalna interakcija sa izvornim govornikom. Mogu aktivno da učestvujem u običnom razgovoru i da zastupam i branim sopstvena mišljenja i stavove.	Mogu se izrazim tečno i spontano, bez posebnih poteškoća u traženju pravih izraza. Mogu da se služim jezikom na djelotvoran i opušten način u društvenom životu i radu. U stanju sam da precizno izražavam sopstvene ideje i stavove i da se nadovezujem na diskusije mojih sagovornika.	Mogu bez problema da uzimam učesće u svakom razgovoru ili diskusiji, podjednako mi »leže« idiomatski i jezički obrti. Izražavam se tečno i precizno sa prefinjenim osjećajem za jezički stil i nijanse u značenjima riječi i rečenica. U slučaju da nešto nisam dobro iskazao, vješto pronalazim način da prevaziđem situaciju i da t o prođe neopaženo.
Povezano govorenje	Mogu da se služim jednostavnim izrazima i prostim rečenicama da bih opisao ljude koje znam ili mjesto gdje živim.	Mogu prostim rečenicama i jednostavnim sredstvima da opišem svoju porodicu i druge ljude, status i obrazovanje, prethodno i sadašnje zaposlenje.	Mogu da se izražavam jednostavnim sredstvima da bih ispričao neki događaj, neko dešavanje iz iskustva, san, nadanja ili stremljenja. Mogu da ispričam vic, prepričam neku epizodu iz knjige ili odlomak iz filma i izrazim sopstvene reakcije.	Mogu da govorim dugo i pregledno o velikom broju tema koje zadiru u moj domen interesovanja. Mogu da govorim o nekom aktuelnom dešavanju i da objasnim prednosti i mane različitih mogućnosti razvoja situacije.	Mogu da prezentiram i opišem jasno i opširno kompleksne sadržaje, povezujući bliske i srodne teme, produbljujući određena pitanja i završavajući moju diskusiju na prikladan način.	Mogu jasnom argumentacijom ili tečnim izlaganjem, prilagodavajući sopstveni izraz situaciji, na logičan i smislen način da uobičajim izražavanje i da navodim i podsjećam slušaoca na bitne detalje.
Pisanje	Mogu da napišem kratku razglednicu, npr. iz mjesta gdje provodim odmor. Mogu da ispunim formular npr. u hotelu u kome se traže lični podaci: ime i prezime, državljanstvo ili adresa.	Mogu da napišem kratke i jednostavne poruke i zabijeske. Mogu da napišem sasvim jednostavno lično pismo npr. da se za nešto zahvalim.	Mogu da pišem dugo i pregledno o velikom broju tema koje zadiru u moj domen interesovanja. Mogu da napišem esej ili izvještaj da bih saopštio neku informaciju ili da bih ukazao na suprotstavljena mišljenja o nekoj temi. Mogu da napišem pisma u kojima dajem lični pečat događajima i iskustvima.	Mogu da pišem jasan i dobro uobičajen tekst i izražavam sopstvene stavove. Mogu da sastavljam kompleksna pisma, eseje ili izvještaje, naglašavajući određena gledišta i stavove koji mi se čine bitnim. Mogu da prilagodim stil pisanja prema osobi kojoj pišem stručnog teksta.	Mogu da sastavim jasan, tečan i stilski prilagođen tekst. Mogu da sastavljam složena pisma, izvještaje ili članke, jasne strukture, navodeći čitaoca na pravi put i bitne detalje. Mogu da napišem kritiku ili osvrt nekog književnog ili stručnog teksta.	

Jezički pasoš

Language Passport

JEZIČKO I INTERKULTURALNO ISKUSTVO

LANGUAGE LEARNING AND INTERCULTURAL EXPERIENCES

Jezik _____

Language _____

Ovaj jezik učim:

This is the language I learn

	☺
<ul style="list-style-type: none">Kod kućeAt home	
<ul style="list-style-type: none">U školiAt school	
<ul style="list-style-type: none">Na časovima poslije školeAt lessons after school	
<ul style="list-style-type: none">Sa prijateljimaWith my friends	
<ul style="list-style-type: none">Iz udžbenikaWith the help of appropriate textbooks	
<ul style="list-style-type: none">Čitajući knjigeBy reading books	
<ul style="list-style-type: none">Čitajući novine i časopiseBy reading newspapers and magazines	
<ul style="list-style-type: none">Pretražujući InternetBy surfing on the Internet	
<ul style="list-style-type: none">Četujući na InternetBy chatting on the Internet	
<ul style="list-style-type: none">Gledajući televizijuBy watching television	
<ul style="list-style-type: none">SlušajućiBy listening	
<ul style="list-style-type: none">Pjevajući pjesmeBy singing songs	
<ul style="list-style-type: none">Prevodeći pjesmeBy translating songs	
<ul style="list-style-type: none">Razgovarajući sa strancimaBy talking to foreigners	
<ul style="list-style-type: none">Na neki drugi načinIn some other way: _____	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Jezički pasoš

Language Passport

U školi sam počeo/la da učim _____ jezik: I began learning _____ language at school:							
Vrtić Kindergarten		Osnovna škola Primary school					
		1° razred 1st grade		4° razred 4th grade		7° razred 7th grade	
		2° razred 2nd grade		5° razred 5th grade		8° razred 8th grade	
		3° razred 3rd grade		6° razred 6th grade		9° razred 9th grade	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Boravio/la sam u nekoj od zemalja u kojoj se govori _____ jezik I stayed in a country where _____ language is spoken:	0 – 1 mjeseca 0 – 1 month	1 – 3 mjeseca 1 – 3 months	3 – 9 mjeseci 3 – 9 months	Više od 9 mjeseci More than 9 months
Boravio/la sam u: I stayed in:	1. Da bih pohađao/la kurs jezika To attend the language course 2. Na ljetovanju ili zimovanju For summer or winter holidays 3. _____			

Jezički pasoš

Language Passport

JEZIČKO I INTERKULTURALNO ISKUSTVO

LANGUAGE LEARNING AND INTERCULTURAL EXPERIENCES

Jezik _____

Language _____

Ovaj jezik učim:

This is the language I learn

	☺
<ul style="list-style-type: none">Kod kućeAt home	
<ul style="list-style-type: none">U školiAt school	
<ul style="list-style-type: none">Na časovima poslije školeAt lessons after school	
<ul style="list-style-type: none">Sa prijateljimaWith my friends	
<ul style="list-style-type: none">Iz udžbenikaWith the help of appropriate textbooks	
<ul style="list-style-type: none">Čitajući knjigeBy reading books	
<ul style="list-style-type: none">Čitajući novine i časopiseBy reading newspapers and magazines	
<ul style="list-style-type: none">Pretražujući InternetBy surfing on the Internet	
<ul style="list-style-type: none">Četujući na InternetBy chatting on the Internet	
<ul style="list-style-type: none">Gledajući televizijuBy watching television	
<ul style="list-style-type: none">SlušajućiBy listening	
<ul style="list-style-type: none">Pjevajući pjesmeBy singing songs	
<ul style="list-style-type: none">Prevodeći pjesmeBy translating songs	
<ul style="list-style-type: none">Razgovarajući sa strancimaBy talking to foreigners	
<ul style="list-style-type: none">Na neki drugi načinIn some other way: _____	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Jezički pasoš

Language Passport

U školi sam počeo/la da učim _____ jezik: I began learning _____ language at school:							
Vrtić Kindergarten		Osnovna škola Primary school					
		1° razred 1st grade		4° razred 4th grade		7° razred 7th grade	
		2° razred 2nd grade		5° razred 5th grade		8° razred 8th grade	
		3° razred 3rd grade		6° razred 6th grade		9° razred 9th grade	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Boravio/la sam u nekoj od zemalja u kojoj se govori _____ jezik I stayed in a country where _____ language is spoken:	0 – 1 mjeseca 0 – 1 month	1 – 3 mjeseca 1 – 3 months	3 – 9 mjeseci 3 – 9 months	Više od 9 mjeseci More than 9 months
Boravio/la sam u: I stayed in:	<ol style="list-style-type: none"> Da bih pohađao/la kurs jezika To attend the language course Na ljetovanju ili zimovanju For summer or winter holidays _____ 			

Jezički pasoš

Language Passport

JEZIČKO I INTERKULTURALNO ISKUSTVO

LANGUAGE LEARNING AND INTERCULTURAL EXPERIENCES

Jezik _____

Language _____

Ovaj jezik učim:

This is the language I learn

	☺
<ul style="list-style-type: none">Kod kućeAt home	
<ul style="list-style-type: none">U školiAt school	
<ul style="list-style-type: none">Na časovima poslije školeAt lessons after school	
<ul style="list-style-type: none">Sa prijateljimaWith my friends	
<ul style="list-style-type: none">Iz udžbenikaWith the help of appropriate textbooks	
<ul style="list-style-type: none">Čitajući knjigeBy reading books	
<ul style="list-style-type: none">Čitajući novine i časopiseBy reading newspapers and magazines	
<ul style="list-style-type: none">Pretražujući InternetBy surfing on the Internet	
<ul style="list-style-type: none">Četujući na InternetBy chatting on the Internet	
<ul style="list-style-type: none">Gledajući televizijuBy watching television	
<ul style="list-style-type: none">SlušajućiBy listening	
<ul style="list-style-type: none">Pjevajući pjesmeBy singing songs	
<ul style="list-style-type: none">Prevodeći pjesmeBy translating songs	
<ul style="list-style-type: none">Razgovarajući sa strancimaBy talking to foreigners	
<ul style="list-style-type: none">Na neki drugi načinIn some other way: _____	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Jezički pasoš

Language Passport

U školi sam počeo/la da učim _____ jezik: I began learning _____ language at school:							
Vrtić Kindergarten		Osnovna škola Primary school					
		1° razred 1st grade		4° razred 4th grade		7° razred 7th grade	
		2° razred 2nd grade		5° razred 5th grade		8° razred 8th grade	
		3° razred 3rd grade		6° razred 6th grade		9° razred 9th grade	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Boravio/la sam u nekoj od zemalja u kojoj se govori _____ jezik I stayed in a country where _____ language is spoken:	0 – 1 mjeseca 0 – 1 month	1 – 3 mjeseca 1 – 3 months	3 – 9 mjeseci 3 – 9 months	Više od 9 mjeseci More than 9 months
Boravio/la sam u: I stayed in:	<ol style="list-style-type: none"> Da bih pohađao/la kurs jezika To attend the language course Na ljetovanju ili zimovanju For summer or winter holidays _____ 			

Jezički pasoš

Language Passport

JEZIČKO I INTERKULTURALNO ISKUSTVO

LANGUAGE LEARNING AND INTERCULTURAL EXPERIENCES

Jezik _____

Language _____

Ovaj jezik učim:

This is the language I learn

	☺
<ul style="list-style-type: none">Kod kućeAt home	
<ul style="list-style-type: none">U školiAt school	
<ul style="list-style-type: none">Na časovima poslije školeAt lessons after school	
<ul style="list-style-type: none">Sa prijateljimaWith my friends	
<ul style="list-style-type: none">Iz udžbenikaWith the help of appropriate textbooks	
<ul style="list-style-type: none">Čitajući knjigeBy reading books	
<ul style="list-style-type: none">Čitajući novine i časopiseBy reading newspapers and magazines	
<ul style="list-style-type: none">Pretražujući InternetBy surfing on the Internet	
<ul style="list-style-type: none">Četujući na InternetBy chatting on the Internet	
<ul style="list-style-type: none">Gledajući televizijuBy watching television	
<ul style="list-style-type: none">SlušajućiBy listening	
<ul style="list-style-type: none">Pjevajući pjesmeBy singing songs	
<ul style="list-style-type: none">Prevodeći pjesmeBy translating songs	
<ul style="list-style-type: none">Razgovarajući sa strancimaBy talking to foreigners	
<ul style="list-style-type: none">Na neki drugi načinIn some other way: _____	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Jezički pasoš

Language Passport

U školi sam počeo/la da učim _____ jezik: I began learning _____ language at school:							
Vrtić Kindergarten		Osnovna škola Primary school					
		1 ^o razred 1st grade		4 ^o razred 4th grade		7 ^o razred 7th grade	
		2 ^o razred 2nd grade		5 ^o razred 5th grade		8 ^o razred 8th grade	
		3 ^o razred 3rd grade		6 ^o razred 6th grade		9 ^o razred 9th grade	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Boravio/la sam u nekoj od zemalja u kojoj se govori _____ jezik I stayed in a country where _____ language is spoken:	0 – 1 mjeseca 0 – 1 month	1 – 3 mjeseca 1 – 3 months	3 – 9 mjeseci 3 – 9 months	Više od 9 mjeseci More than 9 months
Boravio/la sam u: I stayed in:	<ol style="list-style-type: none"> Da bih pohađao/la kurs jezika To attend the language course Na ljetovanju ili zimovanju For summer or winter holidays _____ 			



Jezički pasoš

Language Passport

UVJERENJA I DIPLOME CERTIFICATES AND DIPLOMAS

Nivo Level (A1 – C2)	Naziv uvjerenja/ispita Title of the certificate/ exam	Ustanova koja je izdala uvjerenje Name of institution that issued the certificate/diploma	Godina Date



Jezički pasoš

Language Passport

MOJI KONTAKTI SA DRUGIM JEZICIMA I KULTURAMA MY CONTACTS WITH OTHER LANGUAGES AND CULTURES

Zemlje u kojima sam živio/la; koje sam posjetio/la:
Countries I lived in or the countries I visited:

Zemlja Country	Godina Year	Trajanje boravka Duration of stay	Jezik Language

Moja jezička biografija

My Language Biography

Evropski jezički portfolio: akreditovani model br. 111.2010

European Language Portfolio: accredited model No. 111.2010



Ovaj dio portfolija govori o tvojim iskustvima u učenju i korišćenju stranih jezika.

- Na koji način najbolje učim?
- Kako mogu poboljšati svoje znanje?
- Šta bih želio da naučim i kako da **to ostvarim?**
- Na koji način sam u kontaktu sa drugim kulturama?

Jezička biografija tabelu za samoprocjenu u kojoj bilježiš svoje napredovanje u učenju jezika.

This part of portfolio will show your experiences in learning and using languages.

- How I learn language best?
- How can I improve my knowledge?
- What are the things I would like to learn and how I intend to achieve that?
- How I have contacts with other cultures?

The Language biography contains the self-assessment check lists in which you can record your progress in language learning.

Moja jezička biografija

My Language Biography

Datum: ___/___/___

Najbolje pamtim riječi kada: I remember the vocabulary best when:	☺
Prvo slušam, pa onda ponavljam. I listen first, and then I repeat.	
Razgovaram na času sa svojim nastavnikom. I talk to my teacher in the classroom.	
Razgovaram na času sa svojim drugovima/drugaricama. We all talk in the classroom.	
Koristim jezik van škole. I speak the language out of the school.	
Koristim snimljeni materijal i preslušavam ga više puta. I listen to the recorded material several times.	
Kada me neko sluša i ispravlja. I speak and someone listens to me and corrects my mistakes.	
Kada ga koristim u svakodnevnom životu. When I use it in concrete everyday situations.	
Kada nekoliko puta napišem to što treba da naučim. I copy several times what I have to learn.	
Čitam ono što treba da zapamtim. I read what I have to learn.	
Pročitam i ponovim više puta. I read and repeat several times what I have to learn.	
Kada koristim Internet. I use the Internet.	
Kada učim sam. When I learn alone.	
U paru. In pairs.	
U grupama. In a group.	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Način učenja koji mi najviše odgovara :

I learn best when:

Moja jezička biografija

My Language Biography

Datum: ___/___/___

Najbolje učim jezik kada: I learn the language best when:		☺
slušam I listen to	priče i druge tekstove stories and other texts	
	druge osobe other persons	
	pjesme/songs	
	ostalo.../other...	
pričam I speak	sa nekim/with somebody	
	o zadatim temama/about given topics	
	glumeći/when acting in a play	
čitam I read	pisma/letters	
	novinske tekstove/newspaper articles	
	stripove/comics	
	pjesme/poems	
pišem I write	pisma/letters	
	priče/stories	
	pjesme/poems	
učestvujem u I participate in	projektima/projects	
	predstavama/plays	
	debatama/debates	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Moja jezička biografija

My Language Biography

Datum: ___/___/___

Znam da napredujem: I know I'm making progress when:	☺
Kada mogu da koristim jezik u učionici. I use the language in the classroom.	
Kada mogu da koristim jezik van učionice. I use the language out of the classroom.	
Kada se samoprocjenjujem. I do self-assessment.	
Kada uspješno uradim test. I do the test well.	
Kroz druge situacije kao što su: / In other situations such as: _____	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using a ☺)

Zadovoljan/a sam: I am happy when:	☺
Kada mi kažu da napredujem. I'm told I'm making progress.	
Kada koristim jezik u situacijama u kojima prije nijesam mogao. I use the language in situation I could not use before.	
Kada se moj rad pozitivno vrednuje. Someone assesses my work positively.	
U drugim situacijama: / In other situations such as: _____	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Moja jezička biografija

My Language Biography

Datum: ___/___/___

Aktivnosti individualnog učenja

Individual learning activities

Da li znam da: Can I:	Nikad Never	Ponekad Sometimes	Uvijek Always	Cilj Objective	Ostvaren cilj Objective achieved (datum/date)
Koristim ispravljanje grešaka radi daljeg napredovanja? Use corrections to advance my learning?					
Odredim šta dobro znam da uradim a sa čim imam poteškoće? Identify my strengths and things I have difficulties with.					
Pravilno koristim rječnike, gramatike i udžbenike? I use properly vocabularies, grammars and textbooks?					
Odredim ciljeve učenja koje treba da dostignem u određenom periodu? Set the learning objectives I should achieve?					
Odredim datum do kog ću postići određeni cilj Plan a timescale for achieving my learning objectives?					

Aktivnosti učenja u grupi

Collaborative activities

Da li znam da: Can I:	Nikad Never	Ponekad Sometimes	Uvijek Always	Cilj Objective	Ostvaren cilj Objective achieved (datum/date)
Učim radeći u grupi? Learn from working in a group?					
Doprinesem uspješnom radu grupe? Contribute to a working group?					
Ispunjavam svoj zadatak u grupnom radu? Carry out my responsibilities in a working group?					
Pomognem u raspodjeli uloga u grupi? Help to assign particular roles in a working group?					



Moja jezička biografija

My Language Biography

Moji kontakti sa drugim jezicima i kulturama

My contacts with other languages and cultures

Ovdje zapiši svaki kontakt sa dugim jezikom ili kulturom koji si imao.

Ovi kontakti mogu da budu različiti, na primjer: susreti sa ljudima koji govore neki strani jezik, čitanje knjige na stranom jeziku, gledanje filma na stranom jeziku...

On this page you can write about your contacts with other language and culture. These contacts can be different: you can meet people who speak another language, you can read a book in a foreign language, watch a film ...

Datum: Date:	Mjesto: Place:	Jezik: Language:	Vrsta kontakta: Type of contact:

Moja jezička biografija

My Language Biography

Na stranicama koje slijede možeš evidentirati ono što već znaš, ono što želiš da poboljšaš i ono što još uvijek ne znaš, ali želiš da naučiš. Možeš koristiti štrik (✓) ili krstić (+) kako bi označio/la ono što već znaš i postavio/la nove ciljeve učenja.

*** Ja to mogu učiniti lako i bez pomoći

** Ja to mogu učiniti ali sa teškoćom i uz pomoć drugih

* To je još uvijek moj cilj učenja

U koloni s tri zvjezdice, unesi štrik ili krstić pored stvari koje možeš učiniti lako i bez pomoći.

U koloni s dvije zvjezdice, unesi štrik ili krstić pored stvari koje možeš uraditi, ali uz pomoć nastavnika ili roditelja.

U koloni s jednom zvjezdicom, unesi štrik ili krstić pored stvari koje još ne znaš, ali bi želio da naučiš.

Ako postoji nešto što ne razumiješ u ovim uputstvima, pitaj svog nastavnika da ti pomogne.

In the pages that follow you can write what you already know, what you want to improve and what you still want to learn. You can use ticks or crosses to record your progress and set your learning objectives.

*** I can do it without help

** I do it with difficulty and with help

* It is still my learning objective

In the column with three asterisks, put the tick or cross next to the things you can do easily.

In the column with two asterisks, put the tick or cross next to the things you can do with difficulty or if you need help to do them.

In the column with one asterisk, put the tick or cross next to the things you would like to know, but you cannot do.

If there is something you do not understand in this instruction, ask your teacher to help you.

Moja jezička biografija

My Language Biography



NIVO A1/LEVEL A1

SLUŠANJE/LISTENING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Kada mi se obraćaju jasno i polako, mogu da razumijem: When people speak to me slowly and clearly I can understand:						
poznate nazive i pojedine riječi i izraze u kratkim i jednostavnim rečenicama. familiar names, single words and phrases in very short, simple utterances.						
kratka i jednostavna uputstva (ustani, sjedi, vašu kartu, molim). short and simple instructions (<i>stand up, sit down, your ticket, please</i>).						
informacije i pitanja o sebi, o mojoj porodici, o školi, o slobodnom vremenu... information and questions about me, my family, about school, free time...						
kada me pozdravljaju, zahvaljuju, izvinjavaju se, nešto prihvataju ili odbijaju. when people greet me, thank me, apologize, accept or reject something.						
brojeve, cijene, sate, datume... numbers, prices, time, dates...						
riječi koje se odnose na meni bliske teme o porodici i školi (Moji dom i porodica, Moja učionica, Kućni ljubimci, domaće i divlje životinje, Moji prijatelji, Praznici, npr. Nova godina, Božić, Dan žena, rođendan..., Hrana i piće). Words related to topics about my family and my school (My home and family, My classroom, Pets, domestic and wild animals, My friends, holidays, e.g. New Year, Christmas Day, Woman's Day, birthday, food and drinks).						
kada mi neko objasni kako da dođem do npr. autobuske stanice ili do neke radnje. when someone tells me the way, e.g. to the bus station or to the shop.						
poznate riječi u dječijim pjesmama ili crtanim filmovima. familiar words in songs for children or cartoons.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A1/LEVEL A1

ČITANJE/READING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Kada čitam kratke i jednostavne tekstove o poznatim temama mogu da razumijem: When I read short and simple texts on familiar topics I can understand:						
jednostavne naslove ispod slika ili ilustracija. simple captions under photos or illustrations.						
riječi i fraze u kratkim, jednostavnim tekstovima, naročito ako su praćeni ilustracijama. words and phrases in simple texts, especially if they have pictures.						
jednostavne informacije o ljudima date u novinskim člancima (npr. prebivalište, godište...) simple information about people (place of residence, age) in newspapers.						
jednostavne formulare (kako bih u njemu upisao/la lične podatke). simple forms (when I have to fill it in with some personal details).						
jednostavna obavještenja i poruke (kratke poruke ili imejlove). simple announcements and messages (a text message or an email).						
jednostavna uputstva za rad u udžbeniku (npr. čitaj , piši, slušaj). simple instructions in a textbook (e.g. read, write, listen).						
nazive TV emisija za djecu i tinejdžere. names of TV programmes for children and teenagers.						
jednostavne natpise iz svakodnevnog života »Stanica«, »Parking«, »Zabranjeno pušenje«... words and phrases from the posters and signs in the street “Station”, “Parking”, “No smoking” etc.						
osnovna uputstva nekog informatičkog programa (»snimiti«, »otvoriti«, »štampati«...). main instructions from a computer program (save, open, print...).						
i protumačim mapu grada ili zemlje i pronađem neku ulicu, grad ili rijeku. and read a map of the town of country and find the necessary streets, city or river.						
kratke, jednostavne poruke na razglednici (razglednica sa ljetovanja). short, simple texts messages on postcards (e.g. a postcard from the summer holiday).						
uz pomoć rječnika jednostavna pisma od mojih prijatelja ili poznanika. with the help of a dictionary simple personal letters from my friends and acquaintances.						
red vožnje i prepoznam informacije koje se odnose na polazak i dolazak: vrijeme, mjesto, broj leta itd. transport schedules and I can locate information concerning departure and arrival: time, place, flight etc.						
i odaberem odgovarajući film ili koncert sa plakata ili programa, mjesto i vrijeme njihovog održavanja. and locate a film or a concert on posters or on calendars of public events and identify where and at what time it starts.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A1/LEVEL A1

UČESTVOVANJE U RAZGOVORU/SPOKEN INTERACTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Kada se nađem u jednostavnim situacijama mogu da: In some simple situations I can:						
kažem kako se zovem i to pitanje postavim drugome. say who I am and ask someone's name.						
predstavim nekoga i koristim jednostavne izraze pri pozdravljanju i opraštanju. introduce someone and use simple phrases of greetings and farewells.						
odgovorim na jednostavna pitanja o sebi i svojim aktivnostima (Kako se zoveš? Koliko imaš godina? Šta radiš?) answer very simple questions about myself and my activities (What's your name? How old are you? What are you doing?).						
Razumijem uputstva (npr. u vezi sa onim što radimo u učionici). understand instructions (e.g. about what we do in class).						
kažem da nešto razumijem ili ne razumijem. indicate that I understand or not understand.						
kažem da nešto ne razumijem, zamolim da mi sagovornik ponovi ono što je rekao ili da govori sporije. say I do not understand, ask people to repeat what they say or speak more slowly.						
odgovorim na jednostavna pitanja i da ih postavim, reagujem na jednostavne izjave i da ih sam dam, ukoliko se radi u uobičajenim stvarima ili nečemu što mi je u tom trenutku potrebno. ask and answer simple questions, respond to simple statements, or produce a simple statement if the topic is familiar or something I need at the moment.						
obavljam jednostavnu kupovinu uz pomoć mimike ili da rukom pokažem ono što me zanima. make simple purchases, using pointing or gestures to support what I say.						
se snalazim sa brojevima, količinom, kvalitetom i cijenom. handle numbers, quantities, qualities and cost.						
se izvinim ili prihvatim izvinjenje. apologize and respond to apologies.						
postavljam pitanja lične prirode, na primjer o nečijem prebivalištu, poznanstvima, porodica, i mogu da odgovorim na isti tip pitanja, u koliko su postavljani polagano i razgovijetno. ask simple direct questions on very familiar topics (address, friends, family...) and answer such questions addressed to me provided the are articulated slowly and clearly.						
kažem šta mi se dopada, a šta ne. say what I like and dislike.						
da pitam za put kako bih stigao do željenog mjesta. inquire about the way.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A1/LEVEL A1

POVEZANO GOVORENJE/SPOKEN PRODUCTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
pružim informacije o sebi (adresa, broj telefona, mjesto stanovanja, porodica, hobi, poznanstva...). give my personal information (address, phone number, place of residence, family, hobby, friends...).						
Ājednostavnim riječima i izrazima opišem prostor u kojem živim. simple words and phrases to describe where I live.						
opišem svog druga/drugaricu, šta on/a radi i gdje živi. describe my friend, what s/he does and where s/he lives.						
kažem kako provodim dan i da nabrojim dane u nedjelji. talk about my day and say the days of the week.						
koristim brojeve, kažem dan i datum, koliko je sati i koliko imam godina. use numbers and say the date, what time is it, how old I am.						
kažem nešto o svojoj školi i odjeljenju. say something about school and my class.						
opišem neki predmet jednostavnim riječima i izrazima (boja, veličina i kvalitet). describe an object using simple words and phrases (its color, size and quality).						
kažem kratku, uvježbanu rečenicu. say short, rehearsed statement.						
naznačim vrijeme u izrazima npr. u aprilu, u petak, u 6 sati ... indicate time by such phrases as in April, on Friday, at six o'clock...						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A1/LEVEL A1

PISANJE/WRITING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
prepišem riječi i izraze. copy words and phrases.						
napišem čestitku ili razglednicu za Novu godinu, rođendan, gdje provodim raspust, šta radim ... write simple message on greeting cards and postcards (Season's greetings, birthday greetings, holiday greetings, where I am, what I am doing...).						
napišem jednostavne rečenice o sebi i svojoj porodici. write simple sentences about me and my family.						
sastavim spisak, npr. za kupovinu. make a list, e.g. a shopping list.						
ostavim poruku koja sadrži kraća obavještenja o mjestu i remenu boravka ili sastanka. write a note to tell somebody where I am or where and we are to meet.						
upišem lične podatke u neki upitnik (zanimanje, godište, mjesto stanovanja, hobi) fill in a form with my personal details (my name, age, address, hobby).						
napišem kratko pismo prijatelju. write a short letter to my friend.						
napišem kratku e-mail poruku kojom ću se predstaviti. write a simple e-mail message and introduce myself.						
napišem kratko obavještenje prateći neki model istog, da kažem gdje idem, šta radim itd. write a short announcement following an example to tell where to go and what I do to.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A2/LEVEL A2



SLUŠANJE/LISTENING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Kada se govori jasno, razgovijetno, mogu da razumijem: When someone talks clearly I can understand:						
jednostavan razgovor o svakodnevnim temama (prijatelji, porodica, škola). simple conversation on everyday matters (friends, family, school...).						
ako je riječ o njegovim/njenim interesovanjima ili omiljenim aktivnostima, recimo na putovanju ili odmoru. if s/he speaks about his/her interests and favorite activities e.g. while traveling or on holiday.						
jednostavnu izjavu o nečemu što se dogodilo (kupio/la sam biciklo, avion je kasnio). simple statement about something, e.g. the plane was late, I bought a new bike.						
poznate riječi u dužem govoru o svakodnevnim, uobičajenim stvarima. familiar words and phrases in extended speech on everyday matters.						
informacije o javnom prevozu: radnom vremenu, pravcima... information about public transport: time, directions...						
jednostavno uputstvo o pravcu kretanja, npr. kako da dođem do svog druga. simple directions, e.g. how to get to my friend's place.						
informacije o kupovini, restoranima, odlasku kod ljekara, o meni, mojoj porodici.: radno vrijeme, cijene artikala... information about shopping, restaurants, visiting the doctor, about me, my family... working time, prices...						
izraze u vezi sa mojim interesovanjima: muzika, slobodno vrijeme, putovanja... expressions about my interests: music, free time, travels...						
osnovnu poruku kraćih audio zapisa o uobičajenim i predvidivim temama. the main point in short audio recordings about familiar topics.						
osnovne poruke u informativnim emisijama koje govore o nekim događajima ukoliko je komentar potkrijepljen slikama. the main messages in TV news if it is accompanied by pictures.						
suštinu jednostavnih i kratkih oglasa i poruka. the main point in short advertisements and messages.						
da li je situacija o kojoj se govori u vezi sa sadašnjošću, prošlašću ili budućnošću. whether the topic talked about is related to present, past or future.						
pretpostavim značenje nekih riječi na osnovu poređenja sa mojim maternjim jezikom. guess the meaning of some unknown words comparing them to my native language.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A2/LEVEL A2

ČITANJE/READING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Kad čitam jednostavne tekstove o temama koje me interesuju mogu da: When I read simple texts on the topics I am interested in I can:						
razumijem jednostavne opise ljudi, stvari i mjesta. understand simple description about people, things and places.						
uočim važne informacije u novinama ili jednostavnim, dobro strukturiranim i ilustrovanim novinskim člancima u kojima brojevi i imena zauzimaju važno mjesto. find important information in newspapers or in simple, well-structured newspaper articles if they contain illustrations and numbers.						
razumijem pisma lične prirode u kojem se govori o događajima iz svakodnevnog života ili se postavljaju pitanja o tome. understand personal letters in which the writer tells or asks me about situations from everyday life.						
razumijem najvažnije informacije u brošurama u vezi sa aktivnostima za slobodno vrijeme, izložbama... understand most important information in information leaflets on leisure time activities, exhibitions...						
pronađem konkretne informacije u redu vožnje, TV programu ili turističkom vodiču. find specific information in timetables, TV programmes, tourists brochures.						
prelistam male oglase u novinama, nađem rubriku koja me interesuje i identifikujem najvažnije informacije (kvalitet i cijenu nekog stana, vozila, kompjutera...) find the classified advertisements in the newspapers and identify the most important information (quality and price of an apartment, car, computer...)						
razumijem uputstva za upotrebu neke opreme (za DVD, kameru, foto aparat...). understand instructions for the use of some equipment (DVD, camera, ...).						
razumijem uputstva ako su ilustrovana i objašnjena jednom rečenicom (uputstva o bezbjednosti u avionu, vozu...). understand simple instructions if they are illustrated or explained in one sentence (safety instructions in the plane or train...).						
razumijem uputstva i poruke za informatičke programe. understand simple help indications or feedback messages in computer programmes.						
razumijem kratke priče koje govore o svakodnevnim stvarima i uobičajenim temama. understand short stories about everyday situations and common themes.						
razumijem osnovne informacije iz jednog stripa, pismo lične prirode iz magazina za mlade o poznatim i meni interesantnim temama. understand basic information from the comic, a personal letter from the youth magazine on familiar and interesting topics.						
razumijem pitanja iz upitnika ili formulara o ličnim podacima (odlazak/dolazak iz/u hotel...) understand questions from forms or questionnaires related to personal information (hotel check-in or check out)						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A2/LEVEL A2

UČESTVOVANJE U RAZGOVORU/SPOKEN INTERACTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
U svakodnevnim situacijama u kojima se radi o uobičajenim aktivnostima mogu da: In every day situations and in usual activities I can:						
pitam i dam jednostavnu informaciju. ask for and provide simple information.						
se snađem u nekoj prodavnici, pošti ili banci. make simple transactions in a shop, post office or bank.						
se koristim javnim prevozom (autobus, voz, taksi), pitam za okvirno obavještenje ili da kupim kartu. use public transport (bus, train, taxi), ask for basic information or buy a ticket.						
dobijem jednostavna obavještenja o nekom putovanju, obavljam jednostavnu kupovinu. get simple information about a trip, recommend a meal and drink, ask about the price.						
naručim jelo i piće. order something to eat or drink.						
obavljam jednostavnu kupovinu, da kažem šta želim da uzmem i da pitam za cijenu. make simple purchases by stating what I want and asking the price.						
pitam za put ili ga pokažem na nekoj karti ili planu. ask for direction or show the way on the map or city plan.						
pozovem nekoga i odgovorim na poziv. make and respond to invitations.						
nešto predložim i prihvatim predlog. to make and respond to suggestions.						
da se izvinim ili da prihvatim izvinjenje. apologize and accept the apology.						
se sa nekim ili nečim složim ili ne. agree or disagree with others.						
se uključim u razgovor ukoliko mi je tema poznata. join in conversation on familiar themes.						
koristim uobičajene formalne izraze pri pozdravljanju i obraćanju. use everyday polite forms of greeting and address.						
raspravljam sa nekim o tome šta treba raditi i gdje ići i da se dogovaram o vremenu i mjestu sastanka. discuss what to do, where to go, make arrangements to meet (time and place).						
dobijem jednostavne praktične informacije (npr. rezervišem hotel) get simple practical information (e.g. booking the hotel).						
nekome postavim pitanja o njegovom/njenom poslu i slobodnom vremenu; mogu da odgovorim na isti tip pitanja. ask and answer simple questions about familiar topics (job, social life...).						
učestvujem u kratkom razgovoru sa prijateljima o stvarima koje nas interesuju, ali uz povremenu pomoć.						
obavim kratak telefonski razgovor (npr. tražim da sa nekim razgovaram, zapišem kratku poruku). handle simple telephone calls (e.g. ask to speak to someone, take a simple message).						
pitam kako se da nešto kažem ili šta neka riječ znači. ask how to say something or what a word means.						
zamolim da mi sagovornik ponovi ono što je rekao jer ga ne razumijem. ask somebody to repeat what s/he said when I don't understand.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A2/LEVEL A2

POVEZANO GOVORENJE/SPOKEN PRODUCTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
opišem sebe, svoju porodicu kao i druge osobe i mjesto gdje živim. describe myself, my family and other people I know.						
na kratak i jednostavan način pričam o nekom događaju. give short simple descriptions of events or tell a simple story.						
opišem nivo obrazovanja, svoju buduću profesiju ili svoje trenutne aktivnosti. describe my educational background, my future profession and my current activities.						
govorim o slobodnom vremenu i interesovanjima. talk about my free time and my interests.						
opišem neki prošli događaj ili iskustvo (npr. provedeni vikend, raspust...) describe past activities and personal experiences (e.g. what I did last weekend, my last holiday...).						
opišem šta planiram da uradim. describe what I plan to do.						
jednostavnim riječima opišem neki predmet i uporedim ga s drugima. give simple description of things and make comparisons.						
imam kratku, uvježbanu prezentaciju na temu iz svakodnevnog života; ukratko obrazložim i objasnim svoje mišljenje, planove i aktivnosti. give a short, rehearsed presentation on a topic about my everyday life; briefly give reasons and explanations for opinions, plans and actions.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO A2/LEVEL A2

PISANJE/WRITING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
se predstavim služeći se jednostavnim rečenicama i izrazima (porodica, škola, posao, hobi). write about myself using simple phrases and sentences (family, school, job, and hobby).						
napišem kratku biografiju ili izmišljenu priču. write short imaginary biographies and stories about people.						
jednostavnim rečenicama opišem neki događaj i kažem šta se desilo (gdje i kada). write a short description of an event saying what, where and when happened.						
ukratko opišem svakodnevne aktivnosti. briefly describe my everyday activities.						
u okviru nekog upitnika dam informacije koje se tiču mog obrazovanja, interesovanja, hobija, poznavanja jezika, koristeći poznate riječi. fill in a questionnaire giving an account of my educational background, my job, my interests, hobbies, language skills.						
zapišem kratku poruku, ali ću zamoliti da mi se neki njen dio ponovi ili preformuliše. write short message if I can ask for repetition and reformulation.						
napišem kratke SMS poruke ili razglednice. write short SMS messages or postcards.						
napišem kratko pismo služeći se formulama za obraćanje, oprastanjeupućivnje molbe, izražavanje zahvalnosti. can write a short letter using simple expressions for addressing, greeting, asking or thanking somebody.						
služim potrebnim riječima kako bih izrazio/la hronologiju događaja (najprije, zatim, poslije ...) use correctly phrases to describe events chronologically (first, the, after that...).						
napišem svoj CV prema modelu. write a CV following a pattern.						
napišem osnovno formalno pismo kojim tražim određene informacije. write very basic formal letters requesting information.						
napišem kratak mejl prijateljima o uobičajenim stvarima. write short email to my friends telling about everyday things.						
odaberem i napišem ključne riječi i fraze ili kratke rečenice iz teksta koji se odnosi na nešto što me zanima. pick out and reproduce key words and phrases or short sentences from a short text within my field of interest.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B1/LEVEL B1



SLUŠANJE/LISTENING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Kada neko jednostavno govori, mogu da razumijem: When someone talks simply, I can understand:						
svakodnevne teme pod uslovom da se govori razgovijetno i standardnim jezikom, ali ponekad moram da tražim da mi se ponove neke riječi i izrazi. everyday conversations only if they are said clearly and in standard language, but I sometimes have to ask for some words and phrases to be repeated.						
osnovno iz radijskih i televizijskih sadržaja o aktuelnim temama: informativne, dokumentarne i zabavne emisije. the main points in TV or radio shows about some existing topics.						
jednostavna tehnička uputstva o korišćenju nekog aparata koji je u stalnoj upotrebi. simple technical information, such as operating instructions for everyday equipment.						
detaljna uputstva, poruke i druge informacije: plan puta, vremenska prognoza... detailed instructions, messages and other information: planning a journey, weather forecast...						
suštinu kratke priče bez ilustracije o poznatoj temi. the main point in a short story about familiar topic without illustration.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B1/LEVEL B1

ČITANJE/READING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Kada su tekstovi napisani jasnim i standardnim jezikom mogu da: When texts are written in clear and standard language I can:						
razumijem suštinske elemente kratkih članaka o aktualnim ili poznatim temama. understand essential information in short articles describing current and familiar events.						
razumijem iznošenje stava ili intervju u novinama ili časopisu o aktualnim temama i događajima, kao i osnovnu argumentaciju. understand expressing attitudes or interviews in the newspaper or magazine about current events and I can get the general argumentation.						
pretpostavim smisao pojedinih nepoznatih riječi iz konteksta otkrivajući smisao iz sadržaja iskaza pod ulovom da mi je tema poznata. guess the meaning of single unknown words from the context thus deducing the meaning of the expression if the topic is familiar.						
brzo prelazim kratke tekstove, npr. kratke vijesti i pronalazim važne činjenice i informacije npr. ko je učinio nešto i gdje. skim the short texts and find important facts and information about who, what, where and when did something.						
pređem kratki tekst iz mog domena interesovanja i da odredim najbitniju informaciju kako bih je kasnije pročitao/la uz pomoć rječnika. skim the text on a topic of my interest and find the necessary information for reading it with the help of a dictionary.						
razumijem najvažnije podatke u kratkim i jednostavnim informativnim brošurama iz svakodnevnog života. understand the most important facts from the simple informative brochures used in everyday life.						
razumijem jednostavne tekstove o civilizaciji zemlje i kratke priče o događajima i ljudima. understand simple texts on country's civilization and short stories about people and events.						
pratim zaplet neke duže priče ukoliko je dobro uobličena, prepoznam epizode i najvažnije događaje. follow the plot of the rather long but clearly constructed story, and recognize main episodes and events.						
čitam, uz pomoć rječnika, jednostavne, savremene prozne tekstove (novele, priče ili romane) koji opisuju konkretne situacije, jasno i uzročno povezane. with the help of a dictionary read simple, contemporary texts from novels or stories, describing concrete and obviously connected situations.						
razumijem jednostavne poruke i standardna pisma iz škola, klubova, organizacija... understand simple messages and formal letters from other schools, clubs, children organizations...						
razumijem u privatnoj korespondenciji opise događaja, osjećaja ili želja i mogu da održavam redovnu prepisku. understand description of impressions, feelings and wishes in personal letters and I can do the regular correspondence.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B1/LEVEL B1

UČESTVOVANJE U RAZGOVORU/SPOKEN INTERACTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
U razgovoru o opštim temama mogu da: In conversation about general topics I can:						
započnem, održim i okončam jednostavan razgovor sa nekom osobom o uobičajenoj temi ili o sadržajima lične prirode. start, maintain and close the simple conversation on most topics that are familiar or of personal interest.						
učestvujem u nekom razgovoru ili diskusiji ali je moguće da me ne razumiju uvijek kada pokušavam da kažem ono što bih želio/željela. take part in a conversation or discussion but may sometimes need help in communicating my thoughts.						
se snađem u većini situacija prilikom rezervacije za neko putovanje ili tokom puta. handle most practical tasks in situations related to traveling.						
se snađem u tipičnim situacijama u javnom prevozu (pitam za pravac, za stanicu na kojoj treba da izađem, razumijem detaljno objašnjenje). deal with typical situations in public transport (ask the way, the stop to get off, understand a detailed explanation).						
izrazim osjećanja kao što su iznenađenje, radost, tuga, radoznalost i nezainteresovanost i reagujem na istu vrstu osjećanja od strane druge osobe ili više njih. express my feelings such as surprise, happiness, sadness, interest or indifference and react to the same feelings of another person.						
razmjenjujem neko gledište ili razmišljanje tokom diskusije sa poznanicima i prijateljima. exchange personal opinion or attitude in discussion with friend or acquaintances.						
učestvujem u razgovoru i na učitiv način izrazim slaganje ili neslaganje. take part in discussion and agree and disagree politely.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B1/LEVEL B1

POVEZANO GOVORENJE/SPOKEN PRODUCTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
ispričam kratki događaj koji sam doživio, ili neku kratku priču. tell a short story or describe something that happened to me.						
prenesem i opišem sopstvena osjećanja i reakcije (san, nadu ili cilj). describe my feelings and reactions (dreams, hopes and ambitions).						
opravdam ili kratko objasnim namjere, planove ili postupke. explain and give reasons for my plans, intentions and actions.						
ispričam zaplet nekog filma ili knjige i opišem moje reakcije. can relate the plot of a book or film and describe my reactions.						
na jednostavan način prenesem kratke odlomke nekog pisanog teksta koristeći se riječima i redoslijedom originalnog teksta. paraphrase short written passages in a simple way, using the original text wording and ordering.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B1/LEVEL B1

PISANJE/WRITING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
napišem jednostavan i koherentan tekst o različitim temama koje pripadaju domenu mog interesovanja i da izrazim sopstveno mišljenje i ideje. write simple coherent text on various topics related to my field of interests expressing my personal opinion and ideas.						
sastavim jednostavne tekstove o iskustvima ili događajima (npr. o nekom putovanju) za školski list. write short stories about my experiences or events (for example about a trip) for a school magazine.						
napišem lično pismo poznanicima ili prijateljima i pitam za novosti ili da ih sam/a dam. write a personal letter to my friends and acquaintances asking for or giving them news.						
napišem jednostavno obavještenje. write a simple announcement.						
ispričam zaplet neke knjige ili filma ili pišem o nekom koncertu i dam svoje mišljenje. describe in a personal letter the plot of a film or a book or give an account of a concert.						
opišem svoja osjećanja, snove, nade, interesovanja, simpatije, žaljenje i ambicije. describe feelings, dreams, hopes, interests, sympathies, regrets and ambitions.						
odgovorim na neki oglas i tražim dodatne ili preciznije informacije o nekom proizvodu. reply in a written form to an advertisement or ask for more complete or more specific information about some products.						
sastavim e-mail ili neku poruku kako bih prenio/prenijela specifične, jednostavne i kratke informacije prijateljima ili saradnicima. write a message or an email containing specific, simple and short information for my friends and colleagues.						
napišem osnovne informacije iz kratkog razgovora (npr. telefonskog razgovora) kako bih ih prenio/prenijela drugoj osobi. put down the principal information of a short conversation (e.g. telephone call) to be conveyed to another person.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B2/LEVEL B2



SLUŠANJE/LISTENING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Kada se govori tečno i uobičajenim tempom mogu da: When someone speaks fluently and at normal pace I can:						
razumijem usmene poruke i informacije o meni poznatim i nepoznatim temama na standardnom jeziku, čak i u bučnom okruženju. understand oral messages and information about familiar and unfamiliar topics in standard spoken language even in a noisy environment.						
razumijem većinu emisija na radiju i televiziji o aktuelnim temama. understand most of the radio or TV programmes concerning current events.						
pratim izlaganja pod uslovom da mi je poznata tema. follow the presentations if the topic is familiar to me.						
razumijem glavne djelove složenih izlaganja o nekoj konkretnoj ili apstraktnoj temi pod uslovom da se koristi standardni jezik, mogu takođe da razumijem diskusije iz moje uže specijalnosti. understand the main points of the complex speech on both concrete and abstract topics only if delivered in the standard language. I can also understand discussion related to my personal interests.						
razumijem većinu filmova bez prevoda. understand most of the films without translation.						
reagujem na izraze, osjećanja i stavove: kritiku, ironiju, podršku... react on expressing opinions, critiques, irony, support...						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B2/LEVEL B2

ČITANJE/READING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
U dugim i složenijim tekstovima mogu da: In long and complex texts I can:						
shvatim prilično brzo sadržinu i važnost članka i izvještaja u vezi sa temama iz oblasti moga interesovanja i da procijenim da li treba dalje čitati. rather quickly understand the content and the significance of the article or report on topics connected with my interests and decide if a closer reading is worthwhile.						
razumijem detaljno tekstove o temama koji se tiču mojih interesovanja. understand in detail texts within my field of interest.						
razumijem naučne članke izvan mojih interesovanja pod uslovom da mogu s vremena na vrijeme da se poslužim rječnikom. understand specialized articles outside my own interest if I can occasionally check with the dictionary.						
čitam kritike koje prenose sadržaj i stav o temama iz kulture (film, pozorište, knjiga, koncert) rezimiram najvažnije djelove. read the critiques referring to the topics from culture (film, theater, book, concert) and make the summary of the most important sections.						
pregledam brzo neki udžbenik npr. o nekom informatičkom programu, pronađem i razumijem potrebna objašnjenja da bih riješio neki poseban problem. quickly look through the manual, e.g. for a computer programme, find and understand the relevant explanations necessary for solving the problem.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B2/LEVEL B2

UČESTVOVANJE U RAZGOVORU/SPOKEN INTERACTION

	_____ jezik / language			_____ jezik/ language		
	***	**	*	***	**	*
<p>U razgovorima koji zahtijevaju veću elokvenciju mogu da: In conversations that request greater eloquence I can:</p>						
<p>na prirodan način započnem, održim i okončam neki razgovor i da pri tome pravim dobar izbor riječi. start, sustain and finish conversation with a degree of fluency and naturalness, and appropriate use of vocabulary.</p>						
<p>razmjenjujem veliki broj detaljnih informacija o temama iz oblasti moje struke i interesovanja. exchange detailed information on matters within my academic and professional field.</p>						
<p>izrazim emocije različitog intenziteta i istaknem ono što mi je važno u nekom događaju ili iskustvu. express the feelings of various intensity and highlight the most important points in an event or experience.</p>						
<p>aktivno učestvujem u konverzaciji izvjesne dužine o većini tema od opšteg interesa. participate actively in extended conversation or debates on most general topics.</p>						
<p>potkrijepim i odbranim sopstveno mišljenje u nekoj diskusiji uz pomoć objašnjenja, argumenata i komentara. account for and sustain my opinion in discussion by providing relevant explanations, arguments and comments.</p>						
<p>učestvujem u odvijanju neke konverzacije iz meni poznatog domena, potvrđujući da razumijem i pozivajući druge da nešto kažu. carry out a conversation showing that I understand and inviting others to join in.</p>						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B2/LEVEL B2

POVEZANO GOVORENJE/SPOKEN PRODUCTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
na jasan i detaljan način opišem brojne teme iz domena mojih interesovanja. give clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my fields of interest.						
razumijem i usmeno rezimiram kratke odlomke informativnih izvještaja, intervjuja ili reportaža koji sadrže stavove, argumente i komentare. understand and make a resume of short informative reports, interviews or reportages containing attitudes, arguments and comments.						
razumijem i usmeno rezimiram zaplet i slijed događaja iz odlomka nekog filma ili pozorišnog komada. understand and summarize the plot and sequence of events in a film or a play.						
objasnim sopstveno gledište o nekom problemu, izlažući prednosti i nedostatke različitih opcija. explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO B2/LEVEL B2

PISANJE/WRITING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
<p>Mogu da: I can:</p>						
<p>izrazim u pismu lične prirode, različita osjećanja i stavove, ispričam poslednje novosti i preciziram šta je za mene važno u nekom događaju. express in a personal letter different feelings and attitudes and can report the news making clear what are in my opinion important aspects of an event.</p>						
<p>odaberem određeni stil za lično pismo prilagođavajući ga onom kome je upućen i koristeći idiomatske izraze. choose appropriate style for a personal letter considering the addressee and use idioms.</p>						
<p>napišem kratku kritiku nekog filma ili knjige. write a short review of a book or a film.</p>						
<p>prema nekom modelu napišem žalbu. write a formal complaint following the pattern.</p>						
<p>detaljno napišem curriculum vitae. write a comprehensive and detailed CV.</p>						
<p>opišem svoje aktivnosti i iskustva koristeći adekvatan rječnik. describe my activities and experiences using appropriate vocabulary.</p>						
<p>napišem kratko pismo kojim naručujem određeni proizvod ili zakazujem putovanje. write a short letter to order some product or trip.</p>						
<p>napišem izvještaj na zadatu temu. write a report on a task performed.</p>						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO C1/LEVEL C1



SLUŠANJE/LISTENING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
U realnoj situaciji mogu da: In a concrete situation I can:						
shvatim duge razgovore ili govor čak i ako nije jasno strukturisan i ako su različite relacije u njemu samo naznačene, a ne izričito naglašene. Takođe, bez posebnog napora pratim televizijske emisije i igrane filmove. follow extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signaled explicitly. I can also understand TV shows and films without too much effort.						

ČITANJE/READING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
U složenijim i stručnim tekstovima mogu da: In complex and specialized texts I can:						
čitam detaljne izvještaje, analize i komentare u kojima su izložena mišljenja, stavovi i odnosi među idejama. read detailed reports, analyses and commentaries which contain opinions, attitudes and relationships among ideas.						

UČESTVOVANJE U RAZGOVORU/SPOKEN INTERACTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
U stvarnim razgovornim situacijama mogu da: In concrete situations I can:						
aktivno učestvujem u veoma živim diskusijama izvornog govornika, precizno i jasno izrazim sopstvene ideje i mišljenje. keep up with an animated conversation between native speakers, express my ideas and opinions clearly and precisely.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO C1/LEVEL C1

POVEZANO GOVORENJE/SPOKEN PRODUCTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
detaljno pričam ili izlažem povezujući tematske cjeline, posebno razvijajući pojedine aspekte i okončavajući izlaganje na primjeren način. give an extended description or account of something, integrating themes, developing particular points and concluding appropriately.						
uradim jasno i uobličeno izlaganje u oblasti sopstvene struke ili interesovanja udaljavajući se ukoliko je to potrebno od pripremljenog teksta i odgovarajući spontano na pitanja slušalaca. give a clearly developed presentation on a subject of my fields of academic or personal interest, departing when necessary from the prepared text and following up spontaneously the points raised by the audience.						

PISANJE/WRITING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
napišem jasan i dobro uobličen tekst i izražavam sopstvene stavove. Mogu da sastavljam kompleksna pisma, eseje ili izvještaje, naglašavajući određena gledišta i stavove koji mi se čine bitnim. Mogu da prilagodim stil pisanja prema osobi kojoj pišem. express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO C2/LEVEL C2



SLUŠANJE

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
U realnoj situaciji mogu da: In a concrete situation I can:						
razumijem govorni jezik bez ikakvih problema bilo da je direktni kontakt ili preko medija, pa čak i kad se priča brzo. understand any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed.						

ČITANJE

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
shvatim igre riječi i pravilno razumijem tekst, implicitne poruke, prepoznajući npr. ironiju, satiru. understand play of words and appreciate the text real meaning of which is not explicit (e.g. irony, satire)						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO C2/LEVEL C2

UČESTVOVANJE U RAZGOVORU/SPOKEN INTERACTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
bez napora učestvujem u bilo kojem razgovoru ili diskusiji u različitim formalnim ili neformalnim situacijama sa izvornim govornicima. take part effortlessly in all conversations and discussions in formal and informal situations with native speakers.						

POVEZANO GOVORENJE/SPOKEN PRODUCTION

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
razumijem i usmeno rezimiram informacije iz različitih izvora, reprodukujući ih kroz jasno i koherentno izlaganje. summarize orally information from different sources, reconstructing arguments in a coherent presentation.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

NIVO C2/LEVEL C2

PISANJE/WRITING

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	***	***	**	*
Mogu da: I can:						
pišem dobro uobličene i razumljive izvještaje i članke o složenim temama, prilagođavajući formu, kompoziciju, stil. write well-structured and easily readable reports and articles on complex topics underlying the most important points.						
u izvještaju ili eseju izložim neku temu koju sam proučavao; mogu da rezimiram mišljenje drugih ljudi, pružim detaljne informacije i činjenice i da ih komentarišem. in a report or an essay I can give a complete account of a topic based on a research I have carried out; I can make a summary of the opinions of others and give and evaluate detailed information and facts.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

STRATEGIJE/STRATEGIES

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
se služim mimikom i gestovima kako bih nadomjestio/la neku riječ koju ne znam. mime and gesticulate to explain the word I do not know.						
jednostavnim riječima zamolim nekoga da ponovi ono što je rekao, i da ga zamolim da govori sporije. use simple vocabulary to ask someone to repeat what he has said or to speak more slowly.						

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
se obratim nekome. initiate a conversation.						
jednostavnim riječima zamolim nekoga da nešto ponovi. very simply ask somebody to repeat what was said.						

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
djelimično ponovim ono što je neko rekao/la kako bih se uvjerio da se razumijemo. can repeat back part of what someone has said to confirm that we understand each other.						
tražim od nekoga da preciznije i jasnije objasni ono što je upravo rekao/la. ask someone to clarify or elaborate what they have just said.						
upotrijebim jednostavniju riječ istog značenja ukoliko ne mogu da se sjetim prave i da tražim ispravku. use more simple word with the same meaning and ask someone to correct me.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

STRATEGIJE/STRATEGIES

	_____ jezik _____ language			_____ jezik _____ language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can						
koristim gotove izraze npr. » to je dobro pitanje«, kako bih dobio/la na vremenu da odgovorim. use standard phrases like "That's a difficult question to answer" to gain time and keep the turn while formulating what to say.						
uočim uobičajene greške i svjesno kontrolišem govor kako bih ga mogao/la ispraviti. make a note of "favourite mistakes" and consciously monitor speech for them.						
ispravim sopstvene greške i lapsuse kada ih primijetim ili kada su uzrok nesporazuma. generally correct slips and errors if I become aware of them or if they have led to misunderstandings.						

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
koristim raznovrsne izraze i spontano kažem ono što želim kada uzimam riječ ili kada želim da dobijem na vremenu. use fluently a variety of appropriate expressions to preface my remarks in order to get the floor, or to gain time and keep the floor while thinking.						

	_____ jezik / language			_____ jezik / language		
	***	**	*	***	**	*
Mogu da: I can:						
u slučaju zastoja da se vratim na početak i tako vješto preformulišem izraz da to sagovornik skoro i ne primjeti. backtrack and restructure around a difficulty so smoothly the interlocutor is hardly aware of.						

Moja jezička biografija

My Language Biography

SAMOPROCJENA: SELF-ASSESSMENT:

Datum: Date:	Moj cilj učenja: My learning objective:
Da li sam ostvario/la svoj cilj? Have I achieved my objective?	DA _____ NE
Kako znam da sam ostvario/la cilj? How do I know that I have achieved this objective?	
Datum kada sam ostvario/la taj cilj When did I achieve this objective?	Datum: Date:
Ako nisam ostvario/la taj cilj, šta treba sada da uradim da bih ga ostvario/la? If I have not done it yet, what am I to do?	

Datum: Date:	Moj cilj učenja: My learning objective:
Da li sam ostvario/la svoj cilj? Have I achieved my objective?	DA _____ NE
Kako znam da sam ostvario/la cilj? How do I know that I have achieved this objective?	
Datum kada sam ostvario/la taj cilj When did I achieve this objective?	Datum: Date:
Ako nisam ostvario/la taj cilj, šta treba sada da uradim da bih ga ostvario/la? If I have not done it yet, what am I to do?	



Moja jezička biografija

My Language Biography

Ovu tabelu popunjava osoba koja prati moje napredovanje u učenju jezika (nastavnik, roditelj...) kako bi zabilježila svoja zapažanja i ocjene.

The table bellow may be completed by people (teachers, parents etc.) who have been involved in my language learning in order to record their remarks and assessment.

ZAPAŽANJE/OCJENA OBSERVATION/ASSESSMENT	JEZIK LANGUAGE	OSOBA PERSON	DATUM DATE

Moj dosije

My Dossier

Evropski jezički portfolio: akreditovani model br. 111.2010

European Language Portfolio: accredited model No. 111.2010



Ovdje sakupljaš i čuvaš različite vrste radova.

Potruđi se da odabereš različite vrste radova kao što su:

- članci iz školskih ili drugih novina i ostali tekstovi koje si pročitao/la i koristio/la u školi, kući, za neki pismeni rad, izlaganje, izvještaje...
- razglednice, pisma
- pismeni radovi na određene teme
- fotografije
- pregledani i ocijenjeni testovi
- materijali zabilježeni na video i audio traci
- ostalo...

In this part you have to put various kinds of work you wrote or recorded in some other way.

Try to select different types of work:

- the articles from school magazine or other newspapers which help you write an essay, a report or a presentation
- postcards, letters
- texts on particular topics
- photos
- reviewed and evaluated tests
- video and audio recordings
- other items



Moj dosije

My Dossier

Ne zaboravi da staviš datume na radove.

S obzirom da ćeš stalno napredovati u učenju jezika, dopunjavaj dosije često tako što ćeš dodavati nove radove koji ilustruju ono što sada znaš. Ti radovi će ti pokazati da znaš više riječi, da si sigurniji u korišćenju gramatike i pravopisa, da možeš da upotrijebiš složenije rečenice i da govoriš o zahtijevnijim temama.

Do not forget to put dates on your pieces of work.

As your linguistic skills are going to develop, try to update the dossier with new pieces of work which illustrate the things you can do. These pieces of work will demonstrate how your vocabulary increased, the confidence you gained in grammar and spelling as well as in using complex sentence structures and talking about more demanding topics.

MOJI RADOVI

MY PIECES OF WORK

JEZIK LANGUAGE	OPIS MOG RADA (npr. tekst koji si pročitao/la ili napisao/la. razgovor koji si imao/la sa osobom iz druge zemlje, projekat u kojem si učestvovao i sl.). DESCRIPTION OF WORK (e.g. a text you have read or written, a conversation you have had with a person from another country, a project you have prepared etc).	TIP RADA (individualno, u grupi, vođa projekta) KIND OF WORK (individual work, group work, team leader etc.)	DATUM DATE	Ocijenio ASSESSOR
ENGLISH	A written text to describe my room	Individual work	March 2008	My teacher at school

Moj dosije

My Dossier

MOJI RADOVI MY PIECES OF WORK

JEZIK LANGUAGE	OPIS MOG RADA (npr. tekst koji si pročitao/la ili napisao/la. razgovor koji si imao/la sa osobom iz druge zemlje, projekat u kojem si učestvovao i sl.). DESCRIPTION OF WORK (e.g. a text you have read or written, a conversation you have had with a person from another country, a project you have prepared etc).	TIP RADA (individualno, u grupi, vođa projekta) KIND OF WORK (individual work, group work, team leader etc.)	DATUM DATE	OCIJENIO ASSESSOR
ENGLISH	A written text to describe my room	Individual work	March 2008	My teacher at school





Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

DODATNE KOPIJE

EXTRA COPIES

Ovdje se nalaze kopije stranica koje možete koristiti da unesete informacije o nekom novom jeziku ili radi eventualnih popravki i promjena prethodno datih odgovora

Here you can find some extra copies in case you want to add information about new languages or to make changes and corrections





Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

UVJERENJA I DIPLOME CERTIFICATES AND DIPLOMAS

Nivo Level (A1 – C2)	Naziv uvjerenja/ispita Title of the certificate/ exam	Ustanova koja je izdala uvjerenje Name of institution that issued the certificate/diploma	Godina Date

Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

Datum: ___/___/_____

Najbolje pamtim riječi kada: I remember the vocabulary best when:	☺
Prvo slušam, pa onda ponavljam. I listen first, and then I repeat.	
Razgovaram na času sa svojim nastavnikom. I talk to my teacher in the classroom.	
Razgovaram na času sa svojim drugovima/drugaricama. We all talk in the classroom.	
Koristim jezik van škole. I speak the language out of the school.	
Koristim snimljeni materijal i preslušavam ga više puta. I listen to the recorded material several times.	
Kada me neko sluša i ispravlja. I speak and someone listens to me and corrects my mistakes.	
Kada ga koristim u svakodnevnom životu. When I use it in concrete everyday situations.	
Kada nekoliko puta napišem to što treba da naučim. I copy several times what I have to learn.	
Čitam ono što treba da zapamtim. I read what I have to learn.	
Pročitam i ponovim više puta. I read and repeat several times what I have to learn.	
Kada koristim Internet. I use the Internet.	
Kada učim sam. When I learn alone.	
U paru. In pairs.	
U grupama. In a group.	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Način učenja koji mi najviše odgovara :

I learn best when:

Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

Datum: ___/___/___

Najbolje učim jezik kada: I learn the language best when:		☺
slušam I listen to	priče i druge tekstove stories and other texts	
	druge osobe other persons	
	pjesme/songs	
	ostalo.../other...	
pričam I speak	sa nekim/with somebody	
	o zadatim temama/about given topics	
	glumeći/when acting in a play	
čitam I read	pisma/letters	
	novinske tekstove/newspaper articles	
	stripove/comics	
	pjesme/poems	
pišem I write	pisma/letters	
	priče/stories	
	pjesme/poems	
učestvujem u I participate in	projektima/projects	
	predstavama/plays	
	debatama/debates	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

Datum: ___/___/_____

Znam da napredujem: I know I'm making progress when:	☺
Kada mogu da koristim jezik u učionici. I use the language in the classroom.	
Kada mogu da koristim jezik van učionice. I use the language out of the classroom.	
Kada se samoprocjenjujem. I do self-assessment.	
Kada uspješno uradim test. I do the test well.	
Kroz druge situacije kao što su: / In other situations such as: _____	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using a ☺)

Zadovoljan/a sam: I am happy when:	☺
Kada mi kažu da napredujem. I'm told I'm making progress.	
Kada koristim jezik u situacijama u kojima prije nijesam mogao. I use the language in situation I could not use before.	
Kada se moj rad pozitivno vrednuje. Someone assesses my work positively.	
U drugim situacijama: / In other situations such as: _____	

(odgovarajući kvadratić obilježiti sa ☺)

(Check the appropriate box (es) using ☺)

Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

Datum: ___/___/___

Aktivnosti individualnog učenja

Individual learning activities

Da li znam da: Can I:	Nikad Never	Ponekad Sometimes	Uvijek Always	Cilj Objective	Ostvaren cilj Objective achieved (datum/date)
Koristim ispravljanje grešaka radi daljeg napredovanja? Use corrections to advance my learning?					
Odredim šta dobro znam da uradim a sa čim imam poteškoće? Identify my strengths and things I have difficulties with.					
Pravilno koristim rječnike, gramatike i udžbenike? I use properly vocabularies, grammars and textbooks?					
Odredim ciljeve učenja koje treba da dostignem u određenom periodu? Set the learning objectives I should achieve?					
Odredim datum do kog ću postići određeni cilj Plan a timescale for achieving my learning objectives?					

Aktivnosti učenja u grupi

Collaborative activities

Da li znam da: Can I:	Nikad Never	Ponekad Sometimes	Uvijek Always	Cilj Objective	Ostvaren cilj Objective achieved (datum/date)
Učim radeći u grupi? Learn from working in a group?					
Doprinesem uspješnom radu grupe? Contribute to a working group?					
Ispunjavam svoj zadatak u grupnom radu? Carry out my responsibilities in a working group?					
Pomognem u raspodjeli uloga u grupi? Help to assign particular roles in a working group?					



Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

Moji kontakti sa drugim jezicima i kulturama

My contacts with other languages and cultures

Ovdje zapiši svaki kontakt sa dugim jezikom ili kulturom koji si imao.

Ovi kontakti mogu da budu različiti, na primjer: susreti sa ljudima koji govore neki strani jezik, čitanje knjige na stranom jeziku, gledanje filma na stranom jeziku...

On this page you can write about your contacts with other language and culture. These contacts can be different: you can meet people who speak another language, you can read a book in a foreign language, watch a film ...

Datum: Date:	Mjesto: Place:	Jezik: Language:	Vrsta kontakta: Type of contact:



Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

SAMOPROCJENA:
SELF-ASSESSMENT:

Datum: Date:	Moj cilj učenja: My learning objective:
Da li sam ostvario/la svoj cilj? Have I achieved my objective?	DA _____ NE
Kako znam da sam ostvario/la cilj? How do I know that I have achieved this objective?	
Datum kada sam ostvario/la taj cilj When did I achieve this objective?	Datum: Date:
Ako nisam ostvario/la taj cilj, šta treba sada da uradim da bih ga ostvario/la? If I have not done it yet, what am I to do?	

Datum: Date:	Moj cilj učenja: My learning objective:
Da li sam ostvario/la svoj cilj? Have I achieved my objective?	DA _____ NE
Kako znam da sam ostvario/la cilj? How do I know that I have achieved this objective?	
Datum kada sam ostvario/la taj cilj When did I achieve this objective?	Datum: Date:
Ako nisam ostvario/la taj cilj, šta treba sada da uradim da bih ga ostvario/la? If I have not done it yet, what am I to do?	



Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

LITERATURA

European Language Portfolio Principles and Guidelines. Strasbourg: Council of Europe, 2000.

G.Schneider & P.Lenz, European Language Portfolio: Guide for developers, Strasbourg: Council of Europe, 2001.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge University Press, 2001.

D. Little & R. Perclova, European Language Portfolio: Guide for teachers and teacher trainers. Strasbourg: Council of Europe, 2001.

Zajednički evropski okvir za žive jezike, Ministarstvo prosvjete i nauke, Podgorica 2003.

Evropski jezički portfolio za nastavnike i mentore, Ministarstvo prosvjete i nauke, Podgorica 2003.

Bank of descriptors for self-assessment in European Language Portfolio (© Council of Europe, Language Policy Division).

European Language Portfolio for teenagers 12-15 years old. Cyprus, 2006.

European Language Portfolio 10-15. Portugal, 2004.

European Language Portfolio 9-12. Lithuania, 2006.



Evropski jezički portfolio

European Language Portfolio

Publisher: Bureau for Education Services

Authors: Nataša Perić, Ljiljana Subotić, Danka Tomić, Bojana Bulatović, Danijela Ljepavić

Consultant: Dragan Bogojević

Layout and production: Danijela Djilas

Podgorica, 2010.

Acknowledges:

This version of the European Language Portfolio is developed by a group of teachers and advisors working for the Bureau for Education Services of Montenegro.

The working group owes special thanks to the teachers:

Žana Bulajić, Senada Kajošević, Anita Granić, Ramajana Nokić, Biljana Čavor, Dragana Došljak, Ivana Vukčević, Dušica Ščekić, Sonja Jočić, Vesna Vukićević, Mladenka Perić, Rajka Vuksanović, Suzana Perazić, Elzana Mujević and Selvija Nikč.

And thanks to the following schools and students for implementing the pilot phase:

Meksiko, Bar

Jugoslavija, Bar

Maksim Gorki, Podgorica

Božidar Vuković Podgoričanin, Podgorica

29 novembar, Dinoša

25. maj, Rožaje

Braća Ribar, Nikšić

Drago Milović, Tivat

Radomir Mitrović, Berane

Branko Božović, Podgorica

Štampar Makarije, Podgorica

Boško Strugar, Ulcinj

